УДК 811.161.2–81'373

Ж.В. Колоїз

**ЕТНОКУЛЬТУРНА МАРКОВАНІСТЬ ГЕОРТОНІМНИХ ПАРЕМІЙ**

У артыкуле исследуется сутнасць паняцця гэортонимной парэміі, прадстаўленыя канструкцыямі з уласнае гэортанямеў и агианямеў; раскрываецца іх этнакультурная спецыфіка, звязаная перш за ўсё з народнуай вобразнасцю, пабудаванай на ўласна ўкраінскіх светапоглядных прынцыпах.

Загальновизнано, що паремійний корпус відповідної мови відіграє важливу роль у творенні, накопиченні, збереженні, трансляції культури того чи того народу, відображає етнокультурні стереотипи, породжені національною специфікою людського світосприймання, засвідчує тісний взаємозв’язок мови і культури: звичаї та традиції впливають на комунікативну систему етносу, а культурні цінності й вірування частково створюють етномовну реальність. У зв’язку з цим так звані народні афоризми розглядають не лише як «семіотичний спосіб репрезентації, форму існування та зберігання елементів культури, але й мовний засіб пізнання, що сприяє розширенню ціннісно-смислового горизонту людської культури» [4, c. 208].

Про зв’язок паремій з історичним та духовним досвідом певного мовного колективу, з його культурними традиціями, зокрема й їхню культурно-національну конотацію, етнокультурну специфіку написано чимало[див. 3]. Українські дослідники, як і зарубіжні, здебільшого акцентують на співвідношенні інтернаціональних та національних елементів; на специфічній образності, яка виникає на основі реалій, характерних для тієї чи тієї етнічної спільноти; на мотиваційних розбіжностях (при наявності спільних реалій); на аксіологічних значеннях і т. ін. І це цілком закономірно. Адже і в українському паремійному корпусі засвідчені як ті одиниці, що маніфестують колективний досвід людства загалом, так і ті, які репрезентують властивий лише українському етносу спосіб сприйняття світу, манеру мислення й поведінки (*Без гетьмана військо гине*; *Де козак, там і слава*; *Козак у дорозі, а надія в Бозі*; *Січ – мати, а Великий Луг – батько*; *На кого біда нападе, то до Києва йде, а як біда минеться, то він і з Броварів вернеться*; *Язик до Києва доведе*; *У Попівці люди по копійці, а в Конотопі – по копі*; *У Диканьці дівки модні, всі гуляють, хоч і голодні*; *Поки Дніпро пливе, Україна не вмре*). Саме такі мовні знаки більшою мірою ілюструють етнічну самобутність, етнічну самосвідомість, у їх глибинних зв’язках закодовані повідомлення про країну, її історію, географію, стереотипи народу, спосіб його життя і т. ін. Народний світогляд є національно зумовленим ставленням народу до світу й життя. Він виявляється в тому, що цей народ любить (*Степ та воля – козацька доля*), чого уникає (*Хто любить піч, тому ворог Січ*), що найвище цінує (*Краще смерть на полі, ніж життя в неволі*), до чого ставиться негативно (*Дурень до Києва, дурень і з Києва*).

Загалом у пареміях представлені такі етнічні особливості українців,
як-от: працьовитість, хазяйновитість, глибокий емоційний зв’язок із краєм, миролюбну вдачу, гостинність, турботу про родину, рішучість, хоробрість у справі захисту Батьківщини, індивідуалізм, спрямованість на вдосконалення, демократизм, толерантність, гіпертрофоване волелюбство, що межує з анархічністю, глибинна емоційність, стриманість, поєднання елегійних настроїв із нездоланним оптимізмом і т. ін. [5, с. 209–211]. До однієї з провідних рис українського світогляду зараховують ще й «глибоку релігійність». На думку
М. Грушевського, особливостями української релігійності є певна духовна свобода, поєднання обрядової практики з господарським життям [2, с. 176], що знайшло своє відображення в церковно-народному календарі, який регламентував християнсько-хліборобське життя людей, формував комплекс їхніх національних уявлень і сприяв появі цілої низки паремій: *Як Введення* (4 грудня) *мостить мостки, а Микола* (19 грудня) *забив гвіздки, то люта зима буде*; *Катерина*
(7 грудня) *на воді, то Різдво* (7 січня) *на льоді*; *Варвар*а (17 грудня) *заварить*, *Микола* (19 грудня) *загвоздить, а на Ґанки* (22 грудня) *сідай в санки*; *Яка Ганна* (22 грудня) *до полудня, така зима до кінця грудня*; *Після Івана Предтечі*
(20 січня) *хто не робить, того б’ють у плечі*; *Якщо на Стрітення* (15 лютого) *півень нап’ється води, то на Юрія* (6 травня) *віл напасеться трави*; *Прийшов Федул* (18 квітня) – *тепло роздув*; *На Прокопа* (21 липня) *жита копа*; *Прийшов Борис і Гліб* (6 серпня) – *достиг у полі хліб*; *Прийшов Спас* (19 серпня) – *готуй рукавиці про запас*; *На Трохима* (2 жовтня) *не проходить щастя мимо: куди Трохим, туди й воно за ним* тощо.

Такі паремії, що репрезентують українські календарні традиції, звичаї, обряди крізь призму свят, у нашому разі релігійних, і до складу яких входить компонент-геортонім, кваліфікуємо як геортонімні (пор.: геортологія – наука, що вивчає різновиди свят як складову частину світової загальнокультурної спадщини). Одиниці на зразок проілюстрованих вище відбивають соціально-звичаєвий, духовно-практичний історичний досвід, що віддзеркалює процеси людського світосприйняття, картину навколишнього світу, визначає соціальну поведінку людей.

Геортонімні українські паремії, як, безумовно, і інші слов’янські, містять у своєму складі або просто лексеми-агіоніми (ім’я святих), або відповідні прийменниково-іменникові конструкції зі значенням темпоральності, які попри відсутність квантитативного компонента співвідносні з тією чи тією конкретною датою: *На Андрія* (13 грудня) *сниться дівчатам надія*; *Наум* (14 грудня) *наставляє на ум*; *Який Макар* (1 лютого), *такий і товар*; *На Стрітення*
(15 лютого) *обертається птиця до гнізда, а хлібороб до плуга*; *На Талагія*
(2 червня) *велика надія*; *Ходить Тодося* (11 червня) *й дивиться колосся*. У пареміях із темпоральною прийменниково-іменниковою конструкцією найчастіше репрезентується так зване власне датування, забезпечуване прийменником *на*: *На Андрія* (13 грудня) *треба кожуха-добродія*; *Як на Стрітення* (15 лютого) *капає зі стріхи – не найдеться з літа потіхи*; *На Петра* (12 липня) *і душа тепла*; *На Прокопа* (21 липня) *жита копа*; *На Іллі* (2 серпня) *– новий хліб на столі*; *Свитку на Здвиження* (27 вересня) *скидай, а кожух одівай*; рідше переддатування (*Хто не посіяв до Богослова* (9 жовтня) – *не варт доброго слова*; *До Дмитра*
(8 листопада) *дівка хитра*; *У дурня сіна стане до Юрія* (6 травня), *а у розумного до Миколи* (22 травня); *До Іллі* (2 серпня) *хмари ходять за вітром, а по Іллі проти вітру*) та післядатування (*По Покрові* (14 жовтня) *– то і по теплові*; *Після Якова* (22 жовтня) *осінь заплакала* (*тепла ніякого*). Пор.: біл. *На святога Ігната*
(11 лютого) *зіма багата, а Ігнат – Грамніцам* (15 лютого) *рад*; *На Аўласа*
(24 лютого) *бяры каўшом масла*; *На Яўдокі* (14 березня) – *голы бокі*; *На Аляксея* (30 березня) *зіма пацея*; *Дождж на святога Марка* (8 травня) *– дык зямля, як скварка*; *На Якуба* (13 травня) *грэе люба* тощо.

Власне геортоніми трапляються в паремійному корпусі значно рідше, є переважно народними назвами тих так званих постійних свят, які церква відзначає в один і той самий час (*Як буде на Введення* (4 грудня) *в сліду вода, то на Юрія* (6 травня) *– трава*; *На Різдво* (7 січня) *– обійдеться без паски, а про мак – буде й так, а без олії – не зомлію*; *Тріщи не тріщи, вже минули Водохрещі* (19 січня); *Якщо на Стрітення* (15 лютого) *півень нап’ється води, то хлібороб набереться біди*; *Прийшов Спас* (19 серпня) – *пішло літо від нас*; *Як прийде Пречиста* (28 серпня) *– стане дівка речиста*; *Пречиста* (21 вересня) *– на дереві чисто, а прийде Покрова* (14 жовтня) – *на дереві голо*). Пор.: біл. *На Вадохрышча дзень цёплы – будзе хлеб цёмны*; *На Грамніцы – паўзіміцы*; *Як прыйдуць Грамніцы – скідай рукавіцы*; *Грамніца – хлебу палавіца*; *Калі на Грамніцы певень з-пад страхі нап’ецца вадзіцы, то на Юр’я – вол пад’есць травіцы*; *Як на Грамніцы адліга – з ураджаю будзе хвіга*; *Да Благавешчання зіму не лай і сані трымай*; *Спас – лета шась; Спас – бяры рукавіцы ў запас*; *Прачыстая прынясе хлеба чыстага*; *Хто сее на Пакрове – не будзе мець чаго даць карове*; *Ад Пакрова ўжо дзеўка гатова*. Навіть при спільному джерелі виникнення паремій, не кажучи вже про випадки їх паралельного формування в різних лінгвокультурах на основі ізоморфності об’єктивного світу, семантика таких мовних знаків зазнає етнокультурних «корекцій». Етнокультурні зрушення «провокують» зміщення образів-еталонів у різних мовах. Пор. також: укр. *До Дмитра* (8 листопада) *дівка хитра, а після Михайла* (21 листопада) *– хоч за попихала*; *На Юрія* (6 травня) *ворона в житі ховається*; *На Юри сховаються в житі кури*; *На Юрія сіна кинь та й вилки закинь* і біл. *Да Дзмітра баба хітра, а па Дзмітры – мужчыны хітры*; *Святы Змітры – людзі хітры, чаны параць, піва вараць, сыноў жэняць, дачок дають*; *Калі прыйдзе Юры, не ўглядзіш у жыце куры; Як на Юр’я пагода, то на грэчку няўрода*.

Подекуди трапляються й одиниці з компонентами-геортонімами на позначення так званих рухомих свят (*До Святого Духа не кидайся кожуха, а по Святім Дусі не забувай о кожусі*), а також ті, що містять у своїй структурі номени на означення постів: *Спасівка – ласівка, а Петрівка – голодівка*; *До Спасівки бджоли на пана роблять, а в Спасівку на себе*; *У Пилипівку день до обіду*; *Масляниця – баламутка: обіцяла масла й сиру, та не хутко*; *У Великім Пості не ходити в гості*. Будучи своєрідним за своєю функціонально-семантичною природою засобом вираження культурно значущої інформації, проілюстровані паремії засвідчують як загальні, так і специфічні властивості, виражають максимум змісту, використовуючи для цього мінімальні ресурси, адже для репрезентації когнітивно-денотативної ситуації вибираються такі сполучення лексем, які типово й водночас яскраво активізують у свідомості носіїв відповідної мови необхідні асоціативні зв’язки.

Це великою мірою стосується народних висловів із компонентом-агіонімом*: Варвари* (17 грудня) *ночі украли і дня доточили на макове зерня*; *Минув Олексій* (30 березня), *а Кирило* (31 березня) *каже: «Ще не сій»*; *Варфоломій і Варвара*
(24 червня) *дня увірвали, а ночі доточили; Діждали Святого Луки* (16 червня) *– ні хліба, ні муки*; *Після Івана* (7 липня) *не треба жупана*; *Зібрав сіно – не страшна Єфросина* (20 липня); *На Іллі* (2 серпня) *– новий хліб на столі*; *Якщо Казанська*

(4 листопада) *плаче, то швидко зима прискаче*. Пор.: біл. *Соль святой Агаты*
(18 лютого) *бароніць ад агню хаты*; *Аўсей* (7 травня) *– авёс сей*; *Сей пшаніцу на Зілота* (23 травня) *– яна будзе, як злота*; *Пасееш агуркі калі Пахом* (28 травня) *– будзеш хадзіць з мяхом*; *Канапелька Матруна* (31 травня), *штоб ты ў зямлю махнула*; *Сей лён на Алену* (3 червня) *– будзе кашуля па калена*; *Ад Васіліска*
(4 червня) *і салавей блізка*; *Калі выйдзець рой перад Янам* (6 червня), *будзець зямец панам*; *На Тодара* (28 червня) *раса – канапель паласа*; *Хто на Нупрэя*
(25 червня) *пасее грэч, той будзе бліны печ*; *Прарок Амос* (28 червня) *цягне ўгару авёс*; *Іван Багуслаў* (9 жовтня) *дружкі разаслаў*. Агіоніми виражають темпоральну семантику імпліцитно, приховано, набувають персоніфікованих ознак, що іноді увиразнюється відповідним предикатом *прийшов / прийде* у значенні «настав / настане»: *Прийшов Наум* (14 грудня) *– пора братись за ум*; *Прийшов Тома*
(29 грудня) *– сиди вдома*; *Прийде Ілля* (серпня) *– наробить гнилля*; *Прийшов Предтеча* (20 січня) *та й забрав свята на плечі*; *Прийшов Влас* (24 лютого) *– із печі злазь*. Усвідомлення внутрішньої форми, образної мотивації народних висловів пов’язується з можливими асоціаціями, зумовленими знанням традиційної образності, буттям українського народу.

Усебічне дослідження паремійного корпусу сприяє виявленню універсальних підвалин людського мислення й уможливлює пошук унікальних одиниць тієї чи тієї мови, які є маркерами етносвідомості народу. Проблема репрезентації національного колориту в пареміях за своєю суттю є невичерпною, а отже, потребує подальшого дослідження.

**Література**

1. Васілевіч Ул. Беларускі народны каляндар // Паэзія беларускага земляробчага календара / Склад. А.С. Ліс. – Мн., 1992. – С. 554–612.

2. Грушевський М.С. З історії релігійної думки в Україні / М.С. Грушевський. – К. : Освіта, 1992. – 192 с.

3. Колоїз Ж.В. Українська пареміологія : [навчальний посібник] / Ж.В. Колоїз, Н.М. Малюга, Н.М. Шарманова; за ред. Ж. В. Колоїз. – Кривий Ріг: ТО «ЦЕНТР-ПРИНТ», 2012. – 349 с.

4. Семененко Н.Н. Русские паремии : функции, семантика, прагматика : [монография] /
Н.Н. Семененко. – Старый Оскол : Изд-во РОСА, 2011. – 355 с.

5. Слюсаревський М.М. Український менталітет : ретроспективи і перспектива /
М.М. Слюсаревський // Ілюзії і колізії. – К. : Гнозис, 1998. – 234 с.

6. Український народний календар : [Електронний ресурс] / Режим доступу: http://shkola.ostriv.in.ua/publication

7. Українські приказки, прислів’я і таке інше / Уклав М. Номис / Упорядн., приміт. та вступна стаття М. М. Пазяка. – К. : Либідь, 1993. – 768 с.